



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2014: SIC - XXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2014
<b>Local</b>	Porto Alegre
<b>Título</b>	Um Contrato de Parceria: a tradução de um conto do viajante alemão Friedrich Gerstäcker
<b>Autor</b>	EDUARDO PINTO LARA DE CARVALHO
<b>Orientador</b>	GERSON ROBERTO NEUMANN

**UM CONTRATO DE PARCERIA:  
A TRADUÇÃO DE UM CONTO DO VIAJANTE  
ALEMÃO FRIEDRICH GERSTÄCKER**

Eduardo Pinto Lara de Carvalho

O presente trabalho faz parte do projeto de pesquisa “Uma mulher escritora no século XIX e um viajante que passou pelo Brasil - Amalia Schoppe e Friedrich Gerstäcker - a representação do Brasil em dois autores alemães do século XIX” e consiste na tradução comentada da tradução do conto longo de 1869 “Ein Parcerie-Vertrag” [Um contrato de Parceria], de Friedrich Gerstäcker. Viajante e escritor alemão, Gerstäcker viveu de 1837 a 1843 nos Estados Unidos, e viajou extensivamente pelas Américas, recolhendo precioso material para sua obra literária.

O conto consiste na história de uma família alemã que é convencida por um inescrupuloso agente de emigração a migrar para o Brasil, assinando para isso um dos assim chamados “contratos de parceria”. Segundo o contrato, o dinheiro adiantado à família para a viagem e demais despesas deve ser quitado por eles com o trabalho, mas o proprietário para quem trabalham se aproveita deles e os escraviza, fraudando os registros financeiros da fazenda.

Escrita declaradamente como “um conto para a advertência e instrução de emigrantes e sua companhia”, a obra traz algumas dificuldades de tradução interessantes, destacadamente o contrato em si, que figura no livro e, de acordo com a nota do autor, é uma transcrição de um contrato verdadeiro, com os nomes alterados. Além disso, discutir-se-ão alguns pontos de diferença de perspectiva entre as duas línguas: quando os *imigrantes* alemães já estão no Brasil, o narrador segue a chamá-los de *emigrantes*; além disso, será examinado o uso de dêiticos – *hier* (“aqui”) e *heute* (“hoje”) são usados para se referir à instância do ponto presente da narrativa, diferentemente do que seria usual em português, como se exemplifica nos trechos dados abaixo.

An dem nämlichen Tag, an welchem der Deutsche die Plantage verlassen hatte, erlebte die Dienerschaft im Hause des Senhor Almeida eine sehr ungewöhnliche und *hier* wahrlich ungewohnte Scene

No mesmo dia em que o alemão deixou a fazenda, a criadagem da casa do Senhor Almeida presenciou uma cena muito insólita, e *lá* realmente incomum

-

Für *heute* fühlten sich Alle so ermüdet, und kaum im Stande ihr Gepäck selber in die ihnen angewiesene Wohnung zu schaffen

Naquele dia todos se sentiam muito cansados, e mal eram capazes de levar a própria bagagem para a casa indicada.

Esta tradução, como outros trabalhos dentro deste mesmo projeto, tem como objetivo estimular o interesse e avançar o conhecimento sobre este autor, interessante tanto literária quanto historicamente, de modo a trazer para o leitor brasileiro mais esta obra, que trata de um assunto tão intimamente ligado com a nossa história, da formação do nosso país e que por ser produzida a partir de uma perspectiva exterior se torna ainda mais interessante.